Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Donieśli wówczas królowi Asyrii: Narody, które uprowadziłeś i osiedliłeś w miastach Samarii, nie znają sposobu (czczenia) Boga tej ziemi, dlatego nasłał na nich lwy i oto ich uśmiercają, ponieważ nie znają sposobu (czczenia) Boga tej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doniesiono wówczas królowi Asyrii: Narody, które uprowadziłeś skądinąd i osiedliłeś w miastach Samarii, nie wiedzą, jak czcić Boga tej ziemi. Dlatego nasłał On na nich lwy, które ich napadają, bo oni nie znają sposobu czczenia Boga tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doniesiono o tym królowi Asyrii: Narody, które uprowadziłeś i osiedliłeś w miastach Samarii, nie znają zwyczajów Boga tej ziemi. Dlatego zesłał na nich lwy, a oto zabijają ich, ponieważ nie znają zwyczajów Boga tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedziano to królowi Assyryjskiemu, mówiąc: Narodowie, któreś przeniósł i osadził w miastach Samaryi, nie wiedzą obyczaju Boga onej ziemi; przetoż posłał na nie lwy, a oto je zabijają, dla tego, iż nie wiedzą obyczaju Boga onej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dano znać królowi Asyryjskiemu, i rzeczono: Narody, któreś przeprowadził i posadził w mieściech Samaryjskich, nie umieją praw Boga ziemie, i przepuścił JAHWE na nie lwy, a oto je mordują, przeto iż nie umieją chwały Boga ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doniesiono więc królowi asyryjskiemu: Ludy, które uprowadziłeś na wygnanie i osiedliłeś w miastach Samarii, nie znają obrzędu Boga tego kraju. I nasłał na nich lwy, które ich zabijają, ponieważ nie znają oni obrzędu Boga kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy doniesiono królowi asyryjskiemu tak: Ludy, które zagarnąłeś i osiedliłeś w miastach samaryjskich, nie znają sposobu oddawania czci Bogu tej ziemi, toteż nasłał on na nich lwy, które pozbawiają je życia, gdyż one nie znają sposobu oddawania czci Bogu tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziano więc królowi asyryjskiemu: Narody, które uprowadziłeś i osiedliłeś w miastach Samarii, nie wiedzą, jak należy oddawać cześć Bogu tego kraju, dlatego On nasłał na nie lwy. I oto one je zabijają, ponieważ te narody nie znają sposobu oddawania czci Bogu tego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiadomili o tym króla Asyrii: „Narody, które przesiedliłeś do miast Samarii, nie wiedzą, jak czcić Boga tego kraju. Dlatego zesłał On na nich lwy, które ich uśmiercają, gdyż ludzie nie wiedzą, jak czcić Boga tego kraju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziano [przeto] królowi asyryjskiemu te słowa: - Ludy, które uprowadziłeś i osiedliłeś w miastach Samarii, nie znają prawa Boga tego kraju, [dlatego] zsyła na nich lwy i oto one zabijają ich, ponieważ [ludy] te nie znają prawa Boga tego kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони сказали цареві Ассирійців, мовлячи: Народи, які ти відселив і ти посадив в містах Самарії, не пізнали суд Бога землі, і Він післав на них левів, і ось їх вбивають, оскільки не знають суду Бога землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem doniesiono królowi asyryjskiemu, mówiąc: Plemiona, które wprowadziłeś, by je osiedlić w miastach Szomronu, nie znają metody służenia krajowemu bóstwu; więc nasłał na nie lwy, które ich rozszarpują, gdyż nie znają sposobu służenia krajowemu bóstwu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysłano więc do króla Asyrii następującą wiadomość: ”Narody, które uprowadziłeś, a potem osiedliłeś w miastach Samarii, nie znają religii Boga tej ziemi, dlatego posyła on między nich lwy; i oto te zadają im śmierć, nikt bowiem nie zna religii Boga tej ziemi”. |